

PROGRAMME TANDEM 2022-2023

>> *English version below, p. 6*

1. Qu'est-ce qu'un tandem ?
2. Objectifs du tandem
3. Qui peut s'inscrire au programme tandem ECLA ?
4. Comment s'inscrire au programme tandem ECLA ?
5. Premier contact, guides et création du binôme tandem
6. Durée du tandem
7. Non validation du tandem
8. Validation du tandem
9. Qui peut valider son tandem ?
10. Modalité et calendrier de validation du tandem

Référent tandem ECLA : Elisa RASCHINI – elisa.raschini@ens.psl.eu

1. Qu'est-ce qu'un tandem ?

Le tandem est une méthodologie **INFORMELLE, AUTONOME** et **COLLABORATIVE** d'apprentissage des langues étrangères.

Deux personnes, chacune compétente dans une langue (en général deux personnes de langue maternelle différente), forment un tandem pour que chacune **étudie la langue** de l'autre.

Elles s'aident réciproquement pour apprendre la langue de l'autre, **elles échangent** pour **se connaître** et pour mieux connaître **la culture et l'histoire du pays d'origine** de l'autre personne.

Le tandem est **informel** : les deux étudiant-es n'apprennent pas dans le cadre d'un cours de langue mais se rencontrent **de manière libre**.

Le tandem est **autonome** : les deux étudiant-es décident de **leurs propres règles** de travail sans l'intervention d'un enseignant (le référent tandem ECLA reste néanmoins à leur disposition en cas de problème).

Le tandem est **collaboratif** : les deux étudiant·es **travaillent ensemble de manière positive**, chacun·e apporte ses compétences et sa contribution.

Dans le tandem, les deux langues ont **la même valeur**.

L'e-tandem est un tandem qui se déroule **à distance** à l'écrit et surtout à l'oral, en général par **visio-communication**.

2. Objectifs du tandem

Un tandem permet, de manière informelle et autonome, de :

- ✓ développer les **compétences linguistiques et communicationnelles**, en compréhension, en interaction, en production, notamment **à l'oral**.
- ✓ développer la **compétence interpersonnelle et interculturelle** : connaître et comprendre l'autre personne, son expérience, sa culture ; connaître et mieux comprendre la culture du pays d'origine de l'autre personne et de son propre pays.
- ✓ améliorer la conscience des **différentes stratégies d'apprentissage** et d'étude.
- ✓ améliorer l'**autonomie**, la **collaboration**, la **responsabilité** : autant de caractéristiques fondamentales pour tout parcours de **formation universitaire**.

3. Qui peut s'inscrire au programme tandem ECLA ?

Ne vous inscrivez au programme tandem que si vous êtes **vraiment motivé** !

Sans motivation, vous risquez d'empêcher votre éventuel partenaire de bien mener son travail.

Les inscriptions concernent :

- les **normalien·nes** de l'ENS de Paris ;
- les **étudiant·es mastérien·nes PSL inscrit·es à l'ENS** de Paris ;
- les **doctorant·es inscrit·es à l'ENS** de Paris ;
- les étudiant·es venant d'une **université internationale** partenaire de l'ENS ET actuellement en programme d'échange officiel avec l'ENS (pensionnaire étranger, Erasmus).
- les étudiant·es **CPES inscrit·es** officiellement dans **un cours de langue ECLA** dans l'année en cours.

NB : toutes ces catégories sont désormais indiquées sous le nom de « étudiant·e ».

4. Comment s'inscrire au programme tandem ECLA ?

Pour s'inscrire aux tandems ECLA, il faut remplir le formulaire « Inscription au programme tandem ECLA 2022-2023 » disponible **ici** : <https://enquetes.ens.psl.eu/index.php/419116?lang=fr>.

N.B. L'inscription n'implique pas automatiquement la mise en contact avec un éventuel partenaire. **La mise en contact se fait uniquement** si une autre inscription complémentaire se présente.

Attention : ne PAS s'enregistrer sur GPS pour les tandems. La saisie de GPS sera effectuée par le référent tandem **uniquement en cas de validation effective du tandem** (§ 8).

5. Premier contact, guides et création du binôme tandem

5.1

Si deux inscriptions se correspondent mutuellement (réciprocité du choix de la langue et, si possible, de niveau), le référent tandem ECLA établit **un premier contact** entre les deux étudiant-es qui pourraient former un binôme tandem.

5.2

ECLA transmet au binôme le « **Guide 1 : se préparer au tandem** ». Ce guide peut vous aider à **bien préparer votre première rencontre**. Vous êtes invité-es à le lire attentivement.

5.3

ECLA transmet également le « **Guide 2 : valider son tandem** » pour celles et ceux qui peuvent et souhaitent valider cette activité (§ 8-9-10).

5.4

Après le premier message de contact d'ECLA, les deux étudiant-es – de manière autonome – s'écrivent et s'organisent pour **convenir très vite d'un premier rdv** (en présentiel ou à distance).

5.5

Ce premier rdv peut amener à la **création d'un binôme** pour le tandem, **si les partenaires confirment mutuellement**, après leur première rencontre, **leur volonté et leur engagement pour travailler ensemble**.

5.6

Le tandem se poursuit au **rythme** et selon les **modalités établies de manière autonome par les deux partenaires**. Le référent tandem ECLA reste à disposition en cas de problème ou de besoin.

6. Durée du tandem

Le tandem n'a pas de durée fixe ni préétablie.

Pour que cette expérience et l'éventuelle validation donnent des résultats efficaces et positifs, **il est souhaitable que le tandem dure entre quatre et six mois**. Un tandem qui débute au cours du mois de novembre peut se terminer vers le mois de mars ou avril par exemple.

7. Non validation du tandem

Si le tandem n'est pas validé, celui-ci se déroule **selon les modalités informelles établies de manière autonome par les deux étudiant-es**.

8. Validation du tandem

Certain-es étudiant-es décident de valider un tandem pour **avoir des ECTS**, d'autres pour **officialiser** leur apprentissage linguistique, d'autres encore parce que le fait de se donner un délai et un projet à réaliser leur permet de **travailler de manière plus efficace**.

La validation du tandem donne lieu à **3 ECTS**.

Le tandem peut être validé comme **activité linguistique complémentaire aux cours de langue**.

Cette validation ne remplace pas la validation d'un cours de langue semestriel.

La validation repose sur le fait de présenter un **travail final** >> voir § 10 « Modalité de validation du tandem ».

9. Qui peut valider son tandem ?

La validation concerne :

- **Les normalien·nes de l'ENS de Paris**

Le tandem / e-tandem peut être validé pour le diplôme de l'ENS comme activité linguistique complémentaire aux cours de langue.

La validation du tandem donne lieu à 3 ECTS. Elle ne remplace pas la validation d'un cours de langue semestriel qui fait partie des obligations de scolarité annuelles du DENS.

Attention : ne vous enregistrez pas sur GPS pour les tandems. La saisie de GPS sera effectuée par le référent tandem **uniquement en cas de validation effective du tandem**.

- **Les étudiant·es mastérien·nes PSL inscrit·es à l'ENS de Paris**

Si vous souhaitez faire valider votre tandem / e-tandem, vous devez vous assurer auprès de vos référents pédagogiques et de vos services administratifs de Master que la validation que la validation ECLA pour les tandems / e-tandems est bien validable dans le cadre de votre formation.

- **Les étudiant·es venant d'une université internationale partenaire de l'ENS ET actuellement en programme d'échange officiel avec l'ENS (pensionnaire étranger, Erasmus)**

Si vous souhaitez faire valider votre tandem / e-tandem, vous devez vous assurer auprès de vos référents pédagogiques et des services administratifs de votre université que la validation ECLA pour les tandems / e-tandems est bien validable dans le cadre de votre formation.

10. Modalité et calendrier de validation du tandem

Pour la validation, il faut avoir entrepris et complété **un travail en deux étapes** :

- 1) **Première étape** : réalisation d'un **projet** et soumission du projet à **l'enseignant ECLA de la langue étudiée** et au **référent tandem ECLA**. Le projet doit être transmis **avant le 30 mai** dernier délai **de l'année universitaire pendant laquelle le tandem a lieu**.

Le projet peut être présenté par un·e seul·e étudiant·e – **projet individuel** – ou par les deux partenaires – **projet en binôme** – si tous deux peuvent et souhaitent valider leur tandem.

- 1.1) Lors de la création du binôme, ECLA met à disposition un « **Guide 2 : valider son tandem** » qui présente :
 - les conditions et les modalités de validation ;
 - des suggestions pour le type de projet à réaliser.
 - 1.2) L'enseignant ECLA de la langue étudiée exprime son avis sur le projet présenté : il/elle prend en compte le **degré de complexité** de la réflexion produite pour le projet, la **richesse de la réflexion** au sujet de l'expérience du tandem et du projet réalisé. L'évaluation ne porte **pas sur les progrès en langue** ni sur la justesse des structures linguistiques. L'enseignant peut commenter la langue employée pour le projet ou pour la présentation du bilan final mais la langue ne fait pas l'objet d'une évaluation.
 - 1.3) L'enseignant ECLA de la langue étudiée **écrit au référent tandem** pour **exprimer son avis favorable ou défavorable** à la validation du tandem.
 - 1.4) Si l'avis est favorable, on passe à la deuxième étape.
- 2) **Deuxième étape : rencontre** avec le référent tandem ECLA pour présenter **son propre projet** et son **bilan final** du tandem. La rencontre aura lieu **avant le 15 juin de l'année universitaire pendant laquelle le tandem a eu lieu**.
- **Vous pouvez trouver dans guide « Guide 2 : valider son tandem »** des indications pour bien mener la rencontre finale (présentation de son projet et de son bilan final de tandem).
- 3) À la fin de la rencontre, si l'avis du référent ECLA est **favorable**, alors l'étudiant·e peut valider son tandem – **3 ECTS** – comme **activité linguistique**. Le référent tandem d'ECLA inscrit la **validation** dans **GPS**. Cette activité ne remplace pas l'obligation de valider un cours de langue par an pour le DENS.

Bon tandem !

TANDEM/E-TANDEM PROGRAMME 2022-2023

1. What is a tandem?
2. Aims of the tandem
3. Who can sign up to the ECLA tandem programme?
4. How do I sign up to the ECLA tandem programme?
5. Initial contact, guides and creating the tandem pair
6. Duration of the tandem
7. Following the tandem programme without submitting for assessment / obtaining course credits
8. Submitting your tandem for assessment / obtaining course credits ('validation du cours')
9. Who can submit their tandem for assessment / obtain course credits via their tandem?
10. Terms and conditions and schedule for the tandem assessment

1. What is a tandem?

The tandem is an **INFORMAL, AUTONOMOUS, and COLLABORATIVE** way of learning foreign languages.

Two people, each skilled in a language (usually native speakers of respective languages), form a tandem in which **each studies** the other's language.

They mutually help one another to learn the other's language, to learn about the **culture and the history of the other's country of origin**.

The tandem is **informal**: the two students do not meet as part of a class, but **in their own time**.

The tandem is **autonomous**: the two students agree **on their own working rules** without the intervention of a teacher. (The ECLA tandem coordinator is available if needed).

The tandem is **collaborative**: the two students **work together in a positive way**, each brings his/her skills and makes his/her contribution.

In the tandem, the two languages are **valued equally**.

The e-tandem is a tandem which takes place **remotely** for writing practice and especially oral practice, usually via **video-call**.

2. Aims of the tandem

A tandem allows you to informally and autonomously:

- ✓ Develop **linguistic and communication skills** in comprehension, interaction, production, particularly in **speaking**.
- ✓ Develop **interpersonal and intercultural skills**: get to know and better understand the other person, his/her experience, his/her language and culture, as well as your own.
- ✓ Improve your awareness of different **learning and studying techniques**.

- ✓ Help you develop skills and values such as **independence, collaboration, responsibility**: essential skills for any university course.

3. Who can sign up to the ECLA tandem programme?

Only sign up to the tandem programme if you are **truly motivated!**

Otherwise, you risk preventing your partner from getting the most out of his/her tandem experience.

Enrolment concerns:

- The **normalien·nes** of the ENS de Paris
- **PSL Master's students enrolled at the ENS, Paris.**
If you wish to be assessed on your tandem / e-tandem, you must check with the course coordinator and the administration services of your master's course that you are indeed eligible to follow the tandem.
- **Doctoral students enrolled at the ENS, Paris ;**
- **International students from a partner institution** AND currently on an official exchange programme with the ENS (pensionnaire étranger, Erasmus)
- **CPES students officially enrolled in an ECLA language course** during the ongoing academic year.

NB : henceforth all the above categories will be referred to as 'student'.

4. How do I sign up to the ECLA tandem programme?

To sign up to the ECLA tandem, you must fill out the 'Enrollment in ECLA tandem programme 2022-2023' form available **here**: <https://enquetes.ens.psl.eu/index.php/419116?lang=fr>.

N.B. Enrolment does not automatically guarantee contact with a potential partner.

Contact will only be made if a tandem request which corresponds to your own is submitted.

Please note: do not sign up for your tandem via GPS. The marks will be entered by the tandem coordinator, and only upon the successful completion of the tandem (if a student chooses to submit his/her tandem for assessment) (§ 8).

5. Initial contact, guides and creating the tandem pair

5.1

If **two requests match** (language and if possible, level), the coordinator will establish **contact** between the two students who could form the tandem pair.

5.2

ECLA provides the pair with '**Guide 1 : preparing for the tandem**'. This guide can help you to **prepare for your first meeting**. Please do read it carefully.

5.3

ECLA also provides the '**Guide 2 : valider son tandem**' for those who are able and who wish to be assessed (§ 8-9-10).

5.4

Following the initial message from ECLA, the two students can write to each other independently and **arrange to meet as soon as possible** (in person or remotely).

5.5

This first meeting can lead to the **creation of a tandem pair, if both partners are in agreement over their commitment and desire to work together.**

5.6

The tandem follows the **pace and rules set independently by the pair**. The ECLA tandem coordinator is available if needed.

6. Duration of the tandem

The tandem has no fixed or pre-established duration.

In order to make this experience and the potential assessment for the project as effective and positive as possible, **the preferred duration is between four and six months**. For instance, a tandem which begins in November may end around March or April.

7. Choosing not to submit your tandem for assessment ('non-validation du tandem')

If the tandem is not submitted for assessment, it will run **according to the terms and conditions independently agreed by the two students.**

8. Submitting your tandem for assessment / obtaining course credits via the tandem programme

Some students decide to submit their tandem experience for assessment in order **to obtain course credits (ECTS)**, others to obtain **official recognition** of their language skills, and others still because giving oneself a deadline and an objective allows one **to work more efficiently.**

The tandem is worth **3 course credits (ECTS)**.

The tandem may be assessed as **a complementary linguistic activity alongside the language class.**

This assessment does not exempt students from completing (therefore passing the assessment) a language class.

Students will be assessed via a **final task** >> see § 10 'Mode of assessment'.

9. Who can submit their tandem for assessment ('valider le tandem')?

Students eligible for assessment:

- **The normalien·nes of the ENS, Paris**

The tandem / e-tandem may be submitted for assessment to obtain course credits towards the ENS diploma as a complementary linguistic activity to language courses.

The tandem is worth 3 course credits (ECTS). This does not exempt students from officially completing (therefore passing the assessment) a language class, as per the annual academic requirements of the DENS.

Please note: do not sign up for your tandem via GPS. The marks will be entered by the tandem coordinator, and **only upon a student successful completion of the assessment (if a student decides to submit his/her tandem for assessment).**

- **PSL Master's students enrolled at the ENS, Paris.**

If you wish to submit your tandem/e-tandem for assessment, you must check with your director of studies and the administration services for your master's course that you are indeed eligible to follow the tandem.

- **International students from a partner institution AND currently on an official exchange programme with the ENS (pensionnaire étranger, Erasmus)**

If you wish to submit your tandem/e-tandem for assessment, you must check with your director of studies and the administration services for your master's course that you are indeed eligible to follow the tandem.

10. Mode and schedule of assessment

In order to pass the assessment, you must complete the following steps:

1) Step one: completion of a project and submission of said project to the ECLA teacher of the studied language and to the ECLA tandem coordinator. The project must be submitted before 30th May of the ongoing academic year. The project may be presented by a single student –an **individual project** – or by both members – **project in pairs** – if both partners are able to and wish to submit their tandem for assessment.

1.1) During the creation of the tandem pairs, ECLA will provide '**Guide 2 : valider son tandem**' which will present:

- the modes of assessment and the assessment criteria
- some suggestions on the type of project you might choose to undertake.

1.2) **The ECLA teacher gives his/her view on the chosen project:** he/she takes into account **the degree of complexity** of thought which has gone into the project, **the richness of the reflection** on the tandem experience and the chosen project. The assessment is **not based students' linguistic progress**, nor on the accuracy of linguistic structures.

The teacher may comment on the language used for the project or for the final evaluation, but the language itself is not the object of the assessment.

- 1.3) The ECLA teacher of the studied language **writes to the tandem coordinator to give his/her (un)favourable verdict** regarding the student's fulfilment of the assessment criteria.

- 1.4) If the verdict is favourable, we move to stage two.

- 2) **Stage two: meeting with the coordinator to present your project and the final evaluation of the tandem.** The meeting will take place **prior to the 15th June** of the academic year during which the tandem took place.
 - In **'Guide 2 : valider son tandem'** you will find some guidance to help you carry out the final meeting (presentation of project and final evaluation).

- 3) If, at the end of the meeting, the ECLA tandem coordinator's verdict is **favourable**, then the student officially passes ('validates') his/her tandem – **3 ECTS** – as **a linguistic activity**. The coordinator will enter this into **GPS**. This activity does not substitute the obligatory annual language course (which you must successfully pass) required by the DENS.

Enjoy your tandem!